



ИЗ ИСТОРИИ СКАНДИНАВИСТИКИ

УДК 811.113.6

А. В. Савицкая

Санкт-Петербургский государственный университет

К СТОЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ С. С. МАСЛОВОЙ-ЛАШАНСКОЙ (1916–1990)

14 июня 2016 г. исполнилось 100 лет со дня рождения Сарры Семеновны Масловой-Лашанской, одного из основоположников отечественной скандинавистики и фактического основателя шведского отделения в Ленинградском (позднее Санкт-Петербургском) государственном университете. Ею были разработаны все основные теоретические курсы, которые и сегодня читаются на шведском отделении, создана методика преподавания практического шведского языка, а также написаны учебники, которые являются незаменимыми пособиями для современных студентов («Шведский язык. Часть 1», «Лексикология шведского языка» и «Учебник шведского языка» в соавторстве с Н. Н. Толстой). За годы работы в университете она подготовила более 200 специалистов по шведскому языку, которые с благодарностью вспоминают своего Учителя. С. С. Маслова-Лашанская была большим ученым, доктором филологических наук. Ее научное наследие включает целый ряд статей, посвященных вопросам эволюции лексического состава шведского языка, процессам наименования, а также употреблению предлогов в шведском языке. Сфера ее научных интересов включала и лексикографию. Она внесла большой вклад в создание двуязычных словарей, в частности была основным автором Большого русско-шведского словаря, вышедшего в 1976 г., и автором «Краткого грамматического очерка шведского языка» в первом Большом шведско-русском словаре, выпущенном в нашей стране. С. С. Маслова-Лашанская обладала замечательными личными качествами: глубокой порядочностью и принципиальностью, невероятным трудолюбием и добросовестностью, удивительной скромностью и требовательностью к себе, доброжелательным отношением к людям.

Ключевые слова: С. С. Маслова-Лашанская, шведское отделение СПбГУ, учебники шведского языка, лексикография, номинация, полисемия, предлоги.

Anna Savitskaja

St. Peterburg State University

MARK THE CENTENARY OF THE BIRTH OF S. S. MASLOVA-LASJANSKAJA (1916–1990)

14 June 2016 marked the centenary of Sarah Semenovna Maslova-Lasjanskaja, one of the founders of our national Scandinavian studies and the real founder of the Swedish

Department of Leningrad (later Saint-Petersburg) State University. She developed all basic theoretical courses that are still delivered at the Swedish Department, created the teaching methods of the practical Swedish language as well as wrote the text-books that are still indispensable for current students (Swedish Language part 1. Swedish Lexicology co-authored by N. N. Tolstaja, Swedish Language Book).

Working for the university she qualified more than 200 specialists in Swedish Linguistics, who always remember with gratitude their Teacher. S. S. Maslova-Lasjanskaja was a prominent scholar, Doctor of Philology. Her scientific heritage includes a great number of articles devoted to some problems of Swedish vocabulary, naming processes, as well as the use of prepositions in the Swedish language. Swedish Lexicology also was a part of her scientific interests. She made an invaluable contribution to the creation of bilingual dictionaries, namely she was the main author of the Great Russian-Swedish Dictionary published in 1976, and the author of "the Short Essay of Swedish Grammar" in the first Great Swedish-Russian Dictionary published in our country. S. S. Maslova-Lasjanskaja possessed remarkable personal qualities: outstanding human decency and adherence to principles, unbelievable industry and honesty, amazing modesty and self-discipline. As well as friendly attitude to people.

Keywords: S. S. Maslova-Lasjanskaja, Swedish Department of SPSU, the Swedish language text-books, lexicology, naming, polysemy, prepositions.

14 июня 2016 г. исполнилось 100 лет со дня рождения Сарры Семеновны Масловой-Лашанской, одного из основоположников отечественной скандинавистики и фактического основателя шведского отделения в Ленинградском (позднее Санкт-Петербургском) государственном университете, с которым была связана вся ее жизнь.

Сарра Семеновна поступила на немецкое отделение филологического факультета в 1932 г. и прошла прекрасную филологическую школу. В. П. Берков в своих воспоминаниях отмечает, что профессор Е. Г. Эткинд, вынужденный в свое время покинуть Советский Союз и долго проработавший в Париже, писал, что «был знаком с преподаванием филологии в десятках зарубежных университетов, но лучше всего она преподавалась в стенах филологического факультета Ленинградского университета до войны» [Берков, 2011, с. 601]. В 1937 г. на факультете создали аспирантуру, в частности и по специальности «Скандинавистика», выпускников по которой к тому времени еще не было, и Сарра Семеновна, уже серьезно интересовавшаяся скандинавскими языками, поступила в аспирантуру по этой специальности. Параллельно с обучением в аспирантуре Сарра Семеновна сразу начала вести отдельные занятия в шведской группе. В 1941 г. она защитила написанную под

руководством профессора С. Д. Кацнельсона диссертацию «Падежи косвенного объекта в скандинавских языках». Это масштабное диахроническое исследование стало одной из первых крупных отечественных работ по скандинавистике и первой в стране кандидатской диссертацией по данной специальности.

Во время Великой Отечественной войны Сарра Семеновна, будучи офицером Советской армии, участвовала в обороне Ленинграда, а по окончании войны сразу вернулась в университет и вскоре стала ведущим преподавателем шведского отделения.

Несмотря на то что первая шведская группа была сформирована в университете еще в 1935 г., фактическим основателем отделения и отечественной шведистики в целом можно по праву считать именно Сарру Семеновну Маслову-Лашанскую. Для полноценного обучения шведскому языку как специальности поначалу не хватало теоретических курсов. Все эти курсы были со временем разработаны Саррой Семеновной. Она подготовила и читала курсы по истории шведского языка, теоретической грамматике, теоретической фонетике и лексикологии, к ним впоследствии добавился ряд спецкурсов и семинаров. Следует отметить, что в 1940–1950-е годы необходимой литературы на русском языке почти не существовало, поэтому подготовка курсов стала возможной исключительно благодаря широчайшей лингвистической эрудиции и колоссальному трудолюбию Сарры Семеновны. Заботясь о студентах и других будущих исследователях скандинавских языков, она в 1949 г. даже перевела на русский язык книгу Э. Вессена «Скандинавские языки» (Wessén E. De nordiska språken), благодаря чему краткая история скандинавских языков стала доступной для русского читателя. В 1953 г. увидел свет один из главных трудов С. С. Масловой-Лашанской — книга «Шведский язык. Часть 1». В предисловии она скромно указала, что ставила перед собой практическую задачу, состоявшую в том, «чтобы помочь изучающему шведский язык и дать ему в систематизированном виде сумму необходимых знаний о строе этого языка» [Маслова-Лашанская, 1953, с. 3]. Однако в книге объемом 320 страниц, наряду со всесторонним описанием системы шведского языка, рассматривается целый ряд важных теоретических вопросов, благодаря чему она и по сей день упоминается в большинстве отечественных исследований в области шведского языка.

На протяжении всей жизни Сарра Семеновна, невзирая на свойственные тому времени трудности, внимательно следила за новинками шведской теоретической литературы и неустанно совершенствовала свои курсы. Одним из результатов этой работы стала замечательная книга «Лексикология шведского языка», вышедшая первым изданием в 1974 г. Эта книга в полном соответствии с традициями отечественной лингвистической школы написана на высоком теоретическом уровне и снабжена богатым иллюстративным материалом, взятым из шведских словарей и произведений художественной литературы, т.е. отражающим определенный этап развития языка. Такой подход автора предопределил тот факт, что книга по-прежнему не утратила своей актуальности и продолжает оставаться главным пособием по лексикологии для всех университетов, где преподается шведский язык. Следует также добавить, что в «Лексикологии» был тонко подмечен ряд тенденций, которые впоследствии получили дальнейшее развитие в языке, подтвердив прозорливость ее автора.

Помимо теоретических курсов Сарра Семеновна, особенно поначалу, вела много практических занятий, что тоже представляло большие трудности ввиду отсутствия словарей и учебников. Много внимания уделяла Сарра Семеновна методике преподавания практического языка. Ею была составлена программа, которая лежит в основе современной программы практического курса шведского языка кафедры скандинавской и нидерландской филологии Санкт-Петербургского государственного университета. А в 1981 г. ею в соавторстве с Н. Н. Толстой был выпущен «Учебник шведского языка», получивший широкое признание. Учебник выдержал уже несколько переизданий и по-прежнему очень востребован. Одним из его главных достоинств, безусловно, является тщательно продуманное описание фонетики и грамматики, составленное Саррой Семеновной.

Нехватка учебных материалов особенно остро ощущалась на семинарах по истории шведского языка: отсутствовало необходимое количество экземпляров древнешведских текстов, а множительной техники тогда еще не было, как не было учебников на русском языке и соответствующих двуязычных словарей. Чтобы хоть в какой-то степени восполнить этот пробел, С. С. Маслова-Лашанская в соавторстве с А. В. Савицкой выпустила в 1986 г.

небольшую брошюру «Учебные задания по истории шведского языка: древнешведский период». Важнейшим компонентом пособия является компактная информация о строе древнешведского языка, мастерски написанная Саррой Семеновной.

Сарра Семеновна была не только прекрасным преподавателем и методистом, но и большим ученым. В 1974 г. она защитила докторскую диссертацию «Номинация и полисемия в шведском языке». К сожалению, монография по ее диссертации опубликована не была. Публиковать научные труды в то время было непросто, и когда Сарре Семеновне предложили опубликовать либо монографию, либо учебник по лексикологии, она сразу сделала выбор в пользу учебника, сказав, что для студентов это важнее. Однако познакомиться с научным наследием С.С. Масловой-Лашанской все-таки можно: осталось много написанных ею статей и тезисов докладов, с которыми она с успехом выступала на многочисленных конференциях.

Темой, увлекавшей Сарру Семеновну как до написания докторской диссертации, так и после, было употребление шведских предлогов, что неудивительно, поскольку данная тема отличается непрерывной эволюцией и представляет безусловный интерес для человека, следящего за развитием языка. Уже в 1949 г. Сарра Семеновна опубликовала статью «К вопросу о значениях предлогов в современном шведском языке», которая явилась естественным продолжением темы ее кандидатской диссертации, посвященной диахроническому исследованию падежей. В 1960–1970-е годы Сарра Семеновна неоднократно выступает с докладами по предложной тематике и пишет ряд статей, например «Из наблюдений над предложной синонимией в шведском языке» (1963), «Семантические взаимоотношения локальных предлогов в шведском языке» (1969), «К вопросу о темпоральных значениях предлогов: на материале шведского языка» (1971), «Роль семантических факторов в формировании падежно-предложной системы континентальных скандинавских языков» (1977). А в 1985 г. выходит статья «Методы семантического анализа предлогов (шведский материал)», которую, вероятно, можно считать итоговой. На основе богатого опыта собственных исследований автор рассматривает в ней различные подходы к анализу предложной семантики, в каждом случае выделяя те или иные преимущества и недостатки. Статья написана

на высоком теоретическом уровне и снабжена интересным иллюстративным материалом. Знакомство с ней будет, безусловно, полезно тем, кто занимается изучением шведских предлогов или соответствующими лексикографическими исследованиями.

В центре научных интересов Сарры Семеновны на протяжении всей жизни находились также вопросы, связанные с лексикой шведского языка. Уже в 1950-е годы она опубликовала в «Ученых записках ЛГУ» две значимые статьи общего характера: «Из истории словарного состава и основного словарного фонда шведского языка» (1952) и «Из заметок по шведской лексикологии» (1958). Со временем она стала уделять особое внимание проблемам полисемии и омонимии, а также способам пополнения словарного состава шведского языка — процессам номинации и словообразования. Как уже отмечалось, публиковать научные труды в то время было непросто, однако непосредственно перед защитой докторской диссертации и после нее Сарра Семеновна опубликовала целый ряд статей, свидетельствующих о глубоком погружении автора в данную тематику. Так, в небольшой статье «О процессе номинации» (1973) Сарре Семеновне удалось осветить подавляющее большинство способов создания новой лексики, от выбора мотивирующего признака до словообразовательных процессов, создания фразеологизмов и переноса наименования. Среди работ этого периода можно также назвать статьи «Опыт анализа многозначных слов: обозначения атмосферных осадков и водных потоков в шведском языке» (1978), «Метафорическая деривация» (1979), «Некоторые вопросы лексемообразования: на материале шведского языка в сопоставлении с русским» (1980), «Номинация и номинационно-релевантные семы: на материале шведского языка в сопоставлении с русским» (1981), «О типах номинационной структуры слов в шведском языке» (1983). Особо хотелось бы остановиться на последней статье Сарры Семеновны — «О синтаксической функции словообразования в шведском языке», опубликованной в 1991 г., уже после смерти автора. Статья посвящена одному из ключевых вопросов шведского словообразования и включает две части: «Синтаксическое словосложение» и «Синтаксическая деривация». При чтении этой работы вновь поражаешься умению Сарры Семеновны почувствовать важные и перспективные тенденции в развитии языка, собрать интересный иллюстративный материал

и исключительно компактно обобщить его, задействовав при этом солидную теоретическую базу. Думается, что эта последняя статья с особой убедительностью показывает масштаб С.С.Масловой-Лашанской как ученого.

Большой вклад внесла Сарра Семеновна также в создание словарей. Интерес к лексикографии появился у нее рано, возможно, потому, что при изучении шведского языка и на начальном этапе его преподавания она столкнулась с практически полным отсутствием полноценных двуязычных словарей. Уже в 1961 г. Сарра Семеновна пишет статью «Заметки о русско-шведских словарях», в которой подробно анализирует существующие на тот момент словари, отмечая их достоинства и недостатки. Статья включает три раздела: «Отбор лексики для словника», «Подбор эквивалентов», «Пояснения и пометы». Предлагаемый в статье детальный и разноплановый сопоставительный анализ трех словарей, безусловно, свидетельствует о серьезной лексикографической подготовке автора. Завершается статья важными выводами теоретического характера, адресованными составителям будущих русско-шведских словарей. Трудно сказать, думала ли тогда Сарра Семеновна, что вскоре возглавит работу по подготовке такого словаря, но, зная, с каким увлечением она в дальнейшем занималась лексикографической деятельностью, можно предположить, что она во всяком случае уже вынашивала эту идею.

Первый Большой русско-шведский словарь вышел в 1976 г. Работал над его составлением коллектив автором, но основную лепту в его создание внесла С.С.Маслова-Лашанская. Один из крупнейших отечественных лексикографов профессор В.П.Берков отмечал, что «в этом словаре есть новые, оригинальные лексикографические решения, и все они были разработаны Саррой Семеновной» [Берков, 2011, с.601]. Ею же было написано подавляющее число статей, а также прекрасный очерк «Некоторые сведения о грамматике и фонетике шведского языка». По прошествии двадцати лет словарь все чаще стали подвергать критике за далеко не всегда удачный выбор шведских эквивалентов. Однако этому имелося простое объяснение — над словарем работали почти исключительно русские авторы, что было «приметой времени» и о чем горько сожалела в процессе работы Сарра Семеновна. Но в 1970-е годы появление этого словаря стало настоящим праздником для отече-

ственных шведистов и подняло изучение шведского языка на новый уровень.

С.С.Маслова-Лашанская является также одним из авторов вышедшего в 1988 г. маленького словаря «Русские фразеологизмы в картинках (для говорящих на датском, норвежском и шведском языках)», где ею написана шведская часть. Этот словарь по-прежнему служит хорошим подспорьем для тех, кто занимается вопросами сопоставительной фразеологии.

Нельзя не упомянуть о том, что Саррой Семеновной был в свое время написан компактный, но вместе с тем включающий все необходимые сведения «Краткий грамматический очерк шведского языка» к шведско-русскому словарю Д.Э.Милановой. Первое издание этого словаря вышло в 1949 г., и впоследствии он неоднократно переиздавался (последнее переработанное издание вышло в 1973 г.), что позволяло Сарре Семеновне совершенствовать очерк. До появления «Учебника шведского языка» этот очерк являлся одним из лучших базовых пособий по шведской грамматике. Словарь Д.Э.Милановой имел целый ряд недостатков, опять-таки в силу того, что создавался в непростое для работы с иностранным языком время. Сознывая это, Сарра Семеновна, когда во второй половине 1980-х годов появился более широкий доступ к шведским словарям и информантам, стала мечтать о создании нового большого шведско-русского словаря. Она даже собрала коллектив авторов и, невзирая на проблемы со здоровьем, начала эту работу, уделяя ей все свободное время. Однако со смертью Сарры Семеновны работа над словарем остановилась — без нее остальные авторы не чувствовали себя в силах завершить начатое ею дело.

Заслуги Сарры Семеновны, как это часто случается, не были при ее жизни оценены в полной мере (в официальном смысле слова). Отчасти это объяснялось выпавшим на ее долю временем и сопряженными с ним проблемами, а отчасти ее личными качествами — удивительной скромностью, глубокой порядочностью, стремлением всем помочь и уступить дорогу. Имея ученую степень доктора наук, она так и не стала профессором, хотя по сути была Профессором с большой буквы. Ее роль в становлении шведского отделения университета и отечественной шведистики трудно переоценить. За годы работы в университете она выпустила более 200 специалистов по шведскому языку, для которых она

всегда была примером в высшей степени добросовестного отношения к делу и доброжелательного отношения к людям. В том, с какой благодарностью выпускники разных лет вспоминают своего Учителя, было легко убедиться, когда кафедра отмечала 80-летие и 90-летие со дня рождения Сарры Семеновны. Каждый раз собиралось много народу, некоторые специально приезжали из других городов, и все выступавшие говорили о Сарре Семеновне с огромным уважением и теплотой, и уж тут ее заслуги были, безусловно, оценены по достоинству. Тем, кому выпало счастье учиться у Сарры Семеновны Масловой-Лашанской или работать вместе с ней, до сих пор не хватает ее присутствия на кафедре, и как крупнейшего специалиста, и как замечательного человека.

ЛИТЕРАТУРА

- Берков В. П. Работы по языкознанию. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. 651 с.
Маслова-Лашанская С. С. Шведский язык. Часть 1. Л.: Изд-во ЛГУ, 1953. 319 с.

REFERENCES

- Berkov V. P. *Raboty po iazykoznaniuu* [Works on Linguistics]. St. Petersburg, Philologicheskii fakultet SPbU, 2011, p. 651. (In Russian)
Maslova-Lashanskaya S. S. *Shvedskii jazyk* [The Swedish Language]. Part 1. Leningrad, Leningrad Univ. Press, 1953. 319 p. (In Russian)

Савицкая Анна Владимировна

кандидат филологических наук,
доцент кафедры скандинавской и нидерландской филологии,
Санкт-Петербургский государственный университет
Россия, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7–9

Anna Savitskaja

Candidate of Philology, Associate Professor,
Department of Scandinavian and Dutch Philology
St. Petersburg State University
7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, Russia 199034
E-mail: anna.savitskaja@gmail.com

Статья поступила в редакцию 28.06.2016, принята к публикации 30.08.2016